Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię; pójdę ubitą drogą,\* nie zboczę ani w prawo, ani w lewo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Pójdę utartą drogą, nie zboczę ani w prawo, ani w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Pójdę tylko drogą, nie zboczę ani na prawo, ani na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przejdę przez ziemię twoję; drogą pospolitą pójdę; nie uchylę się ani na prawo ani na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przejdziem przez ziemię twoję, drogą pospolitą pójdziem, nie zstąpiemy ani w prawo, ani w lewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwól mi przejść przez twą ziemię. Pójdę gościńcem, nie skręcając ni w prawo, ni w lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię, a pójdę utartą drogą, nie zboczę ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Będę szedł tylko drogą, nie zboczę ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Pozwól mi przejść przez twój kraj. Pójdę tylko drogą, nie zbaczając ani na krok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - pragnę przejść przez twój kraj, trzymając się jedynie bitej drogi; nie zboczę ani na prawo, ani na lewo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Pójdę tylko główną drogą, nie zboczę ani w prawo, ani w lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перейду через твою землю, пройду дорогою, не зверну на право, ані на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciałbym przejść przez twoją ziemię; pójdę tylko po drodze; nie zboczę ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPozwól mi przejść przez swoją ziemię. Pójdę tylko drogą. Nie zboczę na prawo ani na lewo. |

1. 1) ubitą drogą, ּבַּדֶרְֶךּבַּדֶרְֶך , lub: tylko drogą. [↑](#footnote-ref-2)